

ملا نصر الدین

۳۳ : وچوچی ایل موللا ناسر ددینہ فیئی ۱۲ بک ۳۳



Shirazi S. Shirazi

... شیخ شیخ خنخ آی آلا هک حیرانی 'بر آز آگیل بینم سنی ...
(اوردوبادده و باکوده)

آبونا قیچمتی

قفازده و ۱۲ آیلنی (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 روسیهده: ۹ آیلنی (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلنی (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلنی (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیك
 اجبی .ملکناره ۱۲ آیلنی ۶ منات، ۶ آیلنی ۴ منات
 لسخسی - ادارمهزده ۱۰ قیك، اوزكده شهرلرده - ۱۲ قیك

مجموعه‌نگ آدریسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. Т. ФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

“Молла Насреддинъ”

آجیق نورك دینلده یازیلیمان مکتوب و مقاله

قبول اولوناز. آدریس ده کیشمک حتی ۳ دانه یدی

قوتلك مارقادز

۳ شعبان ۱۳۲۶ بازار ایرتسی

هر هفته نشر اولونور

۱۸ آوغوست ۱۹۰۸

تدارك

مسلمانلار برك تداركده درلر.

ایندی دن هر کس که تالیش کندلر لندن
 برینه راست گیلر، قاجوب کندلینگ قاپا.
 غیبی کوب دیور: «فاسلمی کیروه، البته
 بزه کرک ایکی بوط خالص اینک یاغسی
 گوره سن، اما اوج هفتیه تک کرک بنو-
 رسن، البته، البته.

یاغدان سورا دوگی تدارکینگ دالینه
 دوشورلر، چونکه پلاو دوگی سز اولماز .
 بال، پتیر، دوشاب، یومورتا، قازوبلی اونی،
 زنجبیل، زعفران، قند، یاخلاق، خورما .

سوز بوخ که خام آداملار پالمیرلر که
 بوته تدارکده؛ یاد آدام ایله خیال ایله
 یله هر که بلکه باقده طوی بایرام گلر. ایله
 طوی بایرام تدارکده جوخ اوختیور .
 اما بر بیلیرک که طوی بایرام بوخدر:
 بونلار هامی سی رمضان تدارکدر .

اگر دوروب یاخشی حساب ایلمسک و
 چوقته ی سالوب نمازوبه وورساق، گوره ریک
 که مسلمانلار اون بر آیک مدتده یوبوب
 ایچمکه خرجه دیشلرندن جوخ آرتیق برجه
 رمضان آنده یوبوب ایچمکه خرچلیورلر .
 اوقدر لذیذ خورلر که برجه رمضان آنده
 اورناتله گلیر، غیر اون بر آیک عرضنده
 گلیمیر. یقین دینک اولار که رمضان آیی
 مسلمانلاردان اورتی یمک آیی در، قوناخلق
 آیی در، طوی بایرام آیی در .

رمضانک اولمچی گونندن مؤمن مسلمانلار
 لارک فکر و خیالی جوچه پلاو یانددر،
 بال حلواسی یانددر، فیرینی یانددر .
 کوجهه گیندیکی یرده مسلمانک یمک دن
 سوایی اوزکه بر فکری اولمور. بازاره
 گلیر - اوزمده گورور - آیر، کمشده
 گورور آیر، یاغلی چورمده گورور آیر،
 اوشاخ کیسی قانقده گورور آیر. ایدوده
 پلاوه یشیر، حلواده یشیر بو بانی ده یشیر.
 حتی نماز وقتی ده مؤمن مسلمانک فکر و
 ذکرى دول اولور دولای ایله، قاریز ایله،
 اسکنجی ایله، لیمولی جای ایله، یاخشیجه
 یاغلیجه بوزلیش ایله .

افطاره بر آرقالانده مؤمن مسلمانلار
 تسبیح جوورده، جوورده دوداقلاری دعائی
 ورد ایلمسده اوره لاری ده پلاو چاغیریر،
 قاپاقاچ چاغیریر، بسورالی چاغیریر، شگل
 چاغیریر، غرایه چاغیریر، حلوا چاغیریر .
 آختام اذانی دینل کیسی مؤمن مسلمان
 یلمیر که نهیه ال اوزالسون: جای می
 ایچسون، فیرینی می یسون، حلوادمی
 دادسون، دولمامی یون، قوون قاریدمی
 گوروسون، قنداب ایچسون، یا ایکه پلاوی
 گوزلهسون . پلاوگده عطری ایسوی
 بوروبوب، قازانک قزماغینی زاراتق زاراتق
 ایله قوبادیرلار .

خلاصه، کیفدی که گلوب گوروسن،
 بونلارک هامی سه مسلمانلار ایچنده
 دیورلر «عبادت»

بر آی رضانی مؤمن مسلمانلار سحر دن
 آخامانک کیسی کیسی دولایرلار . هله
 باپروس و قلیانه عادت ایلملری هیچ
 دیندیرمک اولماز . اوقدر سوپوش وفحش
 که رمضان آینده مسلمانک آغزندان
 چیغر - غیر اون بر آیک عرضنده چیخیر.
 «آده» حرام زاده، منی اووچ آغیز
 جوخ دیندیره، والله، ترازونک داشینی
 ویرزام باشک داغلايه . . .

بونلارک هامی سه مسلمانلار ایچنده
 دیورلر عبادت .
 هله بر ایشده وار .
 سوز بوخ که اوروجلنک عیده معناسی
 بودر که مسلمانلار آج قالمغه عادت ایله
 سولر و آجلاری هر دن بر یادلاریه سا-
 لوللار و آجلاره اعانه ایلمسولر .

جوخ گوزل .
 اما یز گوردوکلریز و ایشیدیکلریز دن
 بونی تجربه ایلمسک اولار که مؤمن مسلمان
 نلک یادبه آجلار هفتیه دوشه یلهر .
 برجه رمضان آیدان سوایی .
 چونکه رمضان آینده گون اورنا اذانی
 دینلن آختام اذانه تک مؤمن مسلمانک
 یادبه دوشن شیلر محض قنجان، بادمجان
 و خاتم جاندر .

دخی اوزکه شی یاده دوشمز

« ملا نصرالدین »



ادبیات

یازیم - یازیم

ملا! ایشیم یاشدی یازیم-یازیموم؟
 خوش، باشیم یاشدی یازیم-یازیموم؟

عقلی یسوج ایندی کتابت، یازی
 خامنی آندیم - بورا خوب کاغذی
 سنده - سوورسن هله چوقدان آزی
 ایشنه بو بود، باققالی یا بزازنی:
 لاپ ایله فرراشدی: یازیم-یازیموم؟
 قلباری داشدی یازیم-یازیموم

کاری بوراقدیم کیفیه باشلادیم .
 زورنالیگی، هم غازی بی داشلادیم .
 حلوانی چالدم همی لاشلادیم .
 بر نچه ملا قاریون آشلادیم .
 یکجه کلم باشدی یازیم یازیموم ؟
 جمهلی قارداشدی یازیم-یازیموم ؟

کیندی (رجب) ایندیه (شبان) گلور
 جسمنه کور ملالارین جان گلور
 یاغلی بلو، دادلی فسنجان گلور
 مجله آتجاج آغا، بک، خان گلور
 آج، گوزی فان باشدی یازیم-یازیموم؟
 غمیره بولداشدی یازیم-یازیموم ؟

فلیه تون

مون الان بگک

سیا حتماه سی

(کیچین نومه دن سورا)

یل، بر کون جارسوده کیدرکن بر قمر
 نخبجوانی عطاردان اتنای صحنده سوروشدم:
 نه چون بو قدرلک کاغذلرینی سوپوب قوبورسکر
 توزنک توربانک آلتنده، آخ چین، ملجن،
 آری قندک اوستنه قونوب ضایع ایدورلر؟
 مگر کاغذ ایچنده قویساکر آلهازلار؟ حاجی

دوغرسی، باخدیجه موسورمالقه
 آز قایرام بسوز قویبوم اورمالقه
 بگرمیر اوطانم انسالقه . . .
 چله وریوب (کندیلی) بوشالقه:
 وحشته آغاشدی یازیم - یازیموم ؟
 ذلته اوغراشدی یازیم - یازیموم ؟

باخ اجه انسان قالی سونک آخیر
 منظره سی، جسمی سراسر باخیر
 حلوا فایانلار اولی لراک . . . باخیر
 وار آغا، اعیانلاریز بر ناخیر:
 لیک (بالن) باشدی یازیم - یازیموم ؟
 سارقه سرداشدی یازیم - یازیموم ؟

بنجه عتبدر بوغسایت، مسخره:
 یننه باتماز ها اوخو مین کره
 کار ایلمه مز موعظه گاهه نره
 یوز دخی اوگره شدی یوبورچکلره
 غیرت اوزاخلاشدی یازیم-یازیموم ؟
 مذهب ابراخلاشدی یازیم-یازیموم ؟
 جانیم آلولاشدی یازیم-یازیموم ؟
 (شهبی سزیم قلی)

مسله ان کندی

جناب ملا عمو، سن هیمه زورناله کرده
 ابرالولرین شکیلرینی چکوب آتجاج اوللاری
 تعریف ایلیورسن و کیچین اومره لیگ کرده
 بالاچه آتی یاشنده قیزلرین قوجه کتیاره
 کینه کتی و شکیلرینی چکوردن تعریف

مکا یله جواب ویردی:
 «عزیزم، بوردا قند قارالباسه آلهازلار،
 دیدیم: «آی رحمتگون اوغلی حاجی، نه
 دانیشیرسان، آق و تمیز قندی قویوب چیرکی
 و قارالمش قندی کیم آلا؟ مگر بوجامنده
 کوز بوخدر؟» حاجی دیدی: «هن خلایق
 عرض ایلمیرم، بر ساعت بوراده اگله شگر
 مشتری گلسون، اونده گوردرسکر که من
 دوغری دیورم.»

بر قدر کیچمه شدی که بر کیشی گلوب
 سلام ویردی و بر کروانکه قد ایسنده،
 دکانهچی امتحان ایچون اینی اوزاندی کاغذ
 ایچنده کی تمیز قنددن چکوب ویرسون .

ایدوردین، بس نچون بزم نوخو اویزدینده
 اولمچی اوجاسقده مشهور کونک آدلو
 کندی هانسکه مین ایدور اوللاری هیچ
 تعریف ایلمه یورسن و شکیلرینی چکیورسن،
 آتجاج چیری ابرالولره اوزکده ویرورسن،
 کورونور که سنده دوز آدم دکیلن، اما

اولا برکه بلکی خیرسن، اوللاری سن
 قایب یورسن، هرگاه قایمورسنه، ایندی تالیش
 اولا بلرنگر، یله که نه جوره تعریفه دیپسن
 لایشری وار و یارشار، هرگاه لاسلرین یلمک
 استمگر هر جور لباسلی آداملاری وار:
 آرخالوقین اوستندن لاوآدا کیمک چوق
 عادنره، یابدا ریزین قالوش، باشلوق، بو یقی

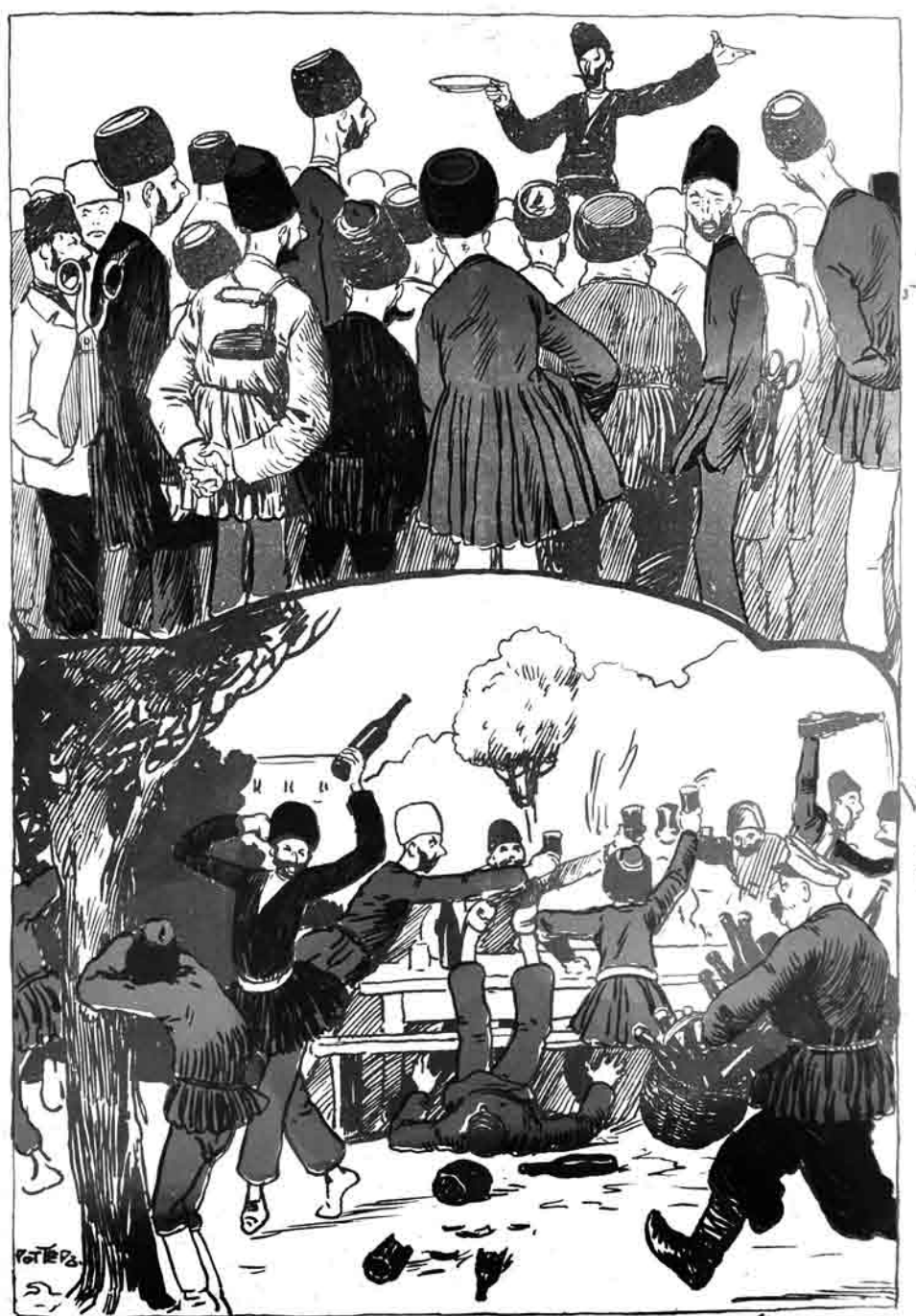
تومان کوملک و بو یاقل قنده آرخالوق چوی
 مودادر، کویوب مگره یاغ سورترلر که
 ایشلادسون، بارلاسون و اوزون خانجال
 جوخ عادنره، حتی ملاریده خانجالسز گزمزلر،
 هرگاه عادنرینی خاسنلرینی یلمک استمگر
 یلهدر که اوغری اولیمان آدومه قیز و بر سزار
 و مین ایو کندرلینده بر دانه دوغری آدم
 تاپولماز و یدی یاشنه کلن قیزی ایوده
 ساخلامازلار، آتی یدی یاشنده کوجورورلر که
 شریعت یول ویرمیور یدی یاشنده قیزی
 ساخلاماق، بر نچه گون بوندن اقدم همان
 کندن ملامسی ملا عبدالحکمت کسقی
 مرحوم اولوب دورت بش خسرده سال
 ینلری قاور، قنبر ملا عبدالحق کندی دوشوب
 آختارور که بر عورت تاپوب آسونک اولک

مشتری بونی گورجک دینلندی: «بوخ، بوخ،
 او قنددن ایستیمیرم، بوندان چک ویر و
 اینی اوزادوب آجیخ و قارالمش قندی گوستمردی.
 من جوخ آرتق تعجب ایلیوب مشترینی دن
 سوروشدم که نه سیه تمیز قندی قویوب
 چرکتمش قندی آیر؟ مشتری جواب ویردی
 که چرکی و قارالمش قند تمیز قنددن
 شیرین اولور.

خلاصه، عطارک سوزیندن ایوده معلوم
 اولدی که بوراده چایکده عطری آلهان
 اولمور، بو سینه بوراده هیچ دکلیلر
 جیلاری آجیق نورالاره دولوبوروب دوروش
 زنجبیل، دارچین و تباکو نورالارنله یله.



... زمانی که عرش ده کی بویوک خروس خدای تعالی یہ حمد ایدر 'اوتنگ سبینی پرده کی
 کوچک خروسلار ایشیدوب باشلارلار باننا ماغنه و دیپه ر / : «فتیما ما»
 (بر مقلانک و مقلندنا)



گفوده در زیلر جمعیت خیریه سی (احوالات همین نومه ده در)

او ایچیا پرده

ایشیما پرده

بیتیم اوشاقلارینی وهم ایونق دولاندیرسون، قابایلیمور، چونکه یندی یاشندن بوخارو قیز ایوده قابولنازه آخری همان کندین بکلریندن بلیا بک آدلونون آلتسی یاشنده بر قیزی تاپور و اوزینه نکاح ایلیوب آبارور ایونبه که ایونبی اوشاقلارینی دولاندیرسین.

آی ملا عمو، من چوق برک فیکره دوستیم که ملا عبدالحق بلیا بکین آلتسی یاشندا قزین آلدیکه ایونبی اوشاقلارینی دولاندیرسین. بس آلدیقی اوشاقی کیم دولاندیرمک، اوگا کیم باخلیک، منی چوخ فکر آلوب، او اوشاقین فیکری منی کیمجه کوندوز یاتاقه قویمور، کوزلریمه بوخو حرام اولوب، هیچ راحتلیکم بوخدر. بر فکر ایلیورم آی ملا عمو درلر که اوخویان آدم قاناقلیل ییلکلی اولار. و هر ایشی یار، آکشی بو سوز یلان اییشی برده فکر ایلیورمکه دوتاقه قزون آلتسی آلتسی اوخومیوب و قاندیور، بس ملا عبدالحق که داوانامدر، یعنی اوخومیش قاناقلیل آمدور، او نه آتی یاشنده قیزی آلتدی؟

جان ملا عمو، لاپ آرا برده قالمیش، هافر فکر فکر ایلیورم، آخری چاشوب مات معطل قاورام، بردن یادیم سن دوشدین، آی ملا عمو، الله سکا کومک اولسون، الله سن عمریمی اوزون ایله سین، گنه منی بو فکرندن سن قورتاراجق-سن، الله سکا عمر ویرسون، آی ملا عمو، سن الله اولارون دولانهقون

نادر شاه مرحوم صحن عقیق اورتاسنده بر شکو اهل مغلستانقا خانه بنا ایندیبروب. سقاخانه. ننگ آتی سنونی وار. اورتاسنده بر مدور ایکی آرشین هوندورلگنده بوتون مردمن یولومش حوض وار. حوضک اطراقده جام (کله) یرلری یونولوبلار. بس کلهلری نازیک زنجیرله بند ایلیورلر که زوارلار اوغورلاماسولار. سو ایچنلر جاملری کورتوروب حوضدن سویه دولوروب ایچوب سوک قالانقی حوضک ایچنه توگورل. حوضک بر طرفنده حوض ایله برابر بر سکو اوچالوبلار. بو سکونک اوستنده بر قز قیزی اگه شوب، یونک الله اوزون

نهری می مگا نیز یان، می فکر آلومدر، اوخویوب راحت اولومجه فکرندن قورتاروب سکا کیمجه کوندوز حاجی اولوم، بردن کام که فکریمه کور که یازیم ملا عبدالحق براده ییشکده آسون او آلدیقی اوشاقدان اوتری، کیمه دیورم که صبر ایلیوم و یازیم ملا عمو دن مصلحت ایلیوم، کورک اوکشی نه مصلحت کورور، دنیا کورمیش کیدور، منی بو فکرندن او قورتارار، ایدی غریزیم ملا عمو، ایدیم آنجاق سیزدر و اسلام

خلسگر داراقاه

نما

(ملا نصرالدینک لنتندن)

نما، یعنی نه اولاق؟

مئلا، «قبه ناه، رهنماه،

قبه ناه ساعت شکلنده بر گبرده شئدر که هیمه اوگا باخاند یهیریک که قبه هانی طرفنده در.

رهنماه، یعنی یول، گوستورن.

دینک اولار که بوراده «ناه»-«گوستورن» معنایسته ایسته بر، نهجه که، مئلا: «قبه ناه» - «قبه ناه» گوستورن، «رهنماه»- یول گوستورن.

ایندی کلبیک مطلب اوسته، بو آخر وقتلرده مسلمان غایب بولونک هر بر صحنه سنده گوزومزه، بو جور سوزلر ساتایر که مئلا: «ملا ناه».

دسته می جویمه وار، حوضده سو آزلانده جویمه ایله حوضدان سویه کورتوروب دولورور جامله که جماعت گلوب ایچون. بو آدمه یوقلاشوب سوروشدیم: «فاردان، اولیازی بو حوضک اوستی اورته سگز و حوضک آشاغوسدن بر نهجه «قرات قویسگز که هر کس سو ایچمک ایسته گلوب قراتی آچوب سو ایچوب کیشون و سن دخی بوراده معطل اولیاسان و گیدمن اوز ایشگا؟

سو دولورون مگا یله جواب ویردی: «من بوراده سو ویرمسم، مگا مواجب ویرمزلر، دیدیم: «بس ایله اولان سورنده

ویروب، ایندی جماعت اوگا لغت اوخویور، دیورلر «آی آخوند»، جاهل اوشاقی قوجه کشی به نه ویردون، دنیورک من ایله مککه یولداشی اولوب، یاخشی آدمدر، همان بیتیم قیزچازک دلدن بو شعری یازوب کوندردیم که چاپ ایده سگز.

«ددمه منی»

با کولی لاره

خان دوستی! آماندی قویبا گلدی دیداری یاماندی قویبا گلدی

وای وای؟! دیسن بشر دکل بو بر شکله اویان طهر دکل بو للاهی سوورسن آر دکل بو

ار دودی، قاباندی قویبا گلدی دیداری یاماندی قویبا گلدی

اول گونسک آداخلادگز اولاندم اوغسلاندی دیدگز ارک ایستاندم ار بویله اولورمش؟ ایندی قاندم:

خان دوستی آماندی قویبا گلدی کرداری یاماندی قویبا گلدی

فورخدم آی آمان! یاریلدی باغرم بر نازک ایله ساریلدی باغرم گوب گوب دوگونوب داریلدی باغرم

جانم اوده یاندی قویبا گلدی کرداری یاماندی قویبا گلدی

دودکش کمی بر بیلاغ یاشندا آغ توککاری بللی در قاشندا کرچه قوجادر بابم یاشندا اما سوراعاندی قویبا گلدی کرداری یاماندی قویبا گلدی

ایکرنتمم آغزینک سونیدان، قتران قوخوسی گلور بویندان لاپ دوغریسی قورخشم خونیدان

بر افعی ایلاندی قویبا گلدی کرداری یاماندی قویبا گلدی.

(بیتیم قزقح)

ملالاری یلکه دولوبولار: گویا بس ملاه «ملانا» دینک ایله یاخشی میلاره حرمت قوبولار، اما میلارلر بونی یلمه درلر که هر کس قبه آختارانده قبه ناه یاخیر، یول آختارانده رهنماه یاخیر، و هر کس ده ملا آختارانده کرک «ملانا» یاخ.

جمع غایب لردن خواهش، ایدیریک که بوندان سورا میلاره ساتاشماسولار.

«لاغلاغی».

جمعیت خیریة

کونفرک بر کونی کنجه درزیاری یفتدیلار سردار باغنه و باشلادیلار بو جور نفلقر سوبه مکه: «یزیم ایچمزه ایله آدملر اولور که بر قضا به راست گلیر، قوجالار، الدن دوشور، قهر اولور، بو جور اتناقلرده بونلاره کومک ایتمک ایچون یزیمده کرک جمعیت خیره من اولسون. بو جور سوزلردن سورا بوراده ۵۷ منته قدر پول جمع اولور.

بو یاخین لرده همین درزیار همین ۵۷ منات پولی گوتوروب و لازمی شیلردن آلوب آباریلار حاجی کندنده «بالدر قانلی ناله» آدلانان برده دوشوب کیفه اونورولار.

گنه باشلایر پیری یرینک دالینجه نفلقر، پیری استکانی بوخاری قوزویوب باشلیور که هباشون جمعیت خیره من، واستکانی چکیر باشیه، او پیری گنه قالجیر آیاغه و باشلیور: «من یونی ایچرم کنجه درزیارینک ساغلقه»

واستکانی چکیر یاشته، برده کورورلر که بر طولوق یاخیر قورتاردی. بر طرفنده یاقیش شدت ایله باشلیور باغمانه، بی چاره درزیار باشلیورلر حرمتلکه، چونکه یازیلارک ایشی راست گنورمیر: بر یاندان یاخیر قورتاریر، بر یاندانده یاغیش توکور.

آخرده کیمجه یاریسی یولدا ییخلا ییخلا و بالیچه باه باه قایدوب کلیرلر ایورینه.

باکولن

ملا عمو، بوراده بر آخوند ۱۳ یاشنده بر قیزی ۶۵ یاشنده بر قوجه کشی به

مدیر و باش عمر: جلیل محمد قی زاده.

اعلان

ایشقولا لاردا، تکلیفده و کفنده تعیم ایندک ایچون، باکو مملکتلرین آلتی قزری تورک دیننده «ایکینچی ایله» آلتی منظم یر قرائت کتابی تزیب ایدیولر. بو کتاب قلیسده «غیرت» مطبوعسینده چاپ اولوب، وسعتی و بویوک (۱۲۰ صحیفه قدر) اولدیشندان، ۲ نجی و ۳ نجی شعبه لره یارار.

قیمتی ۳۵ تیک در، مملکله و کتاب ساتانلارا قفاوت قوبولماق؛ ایسدیلکه هر یر سفارشی «ملا نصرالدین» اداره سینته گوندرملی. سفارشی لالوز قاعده سیلده گوندرمک ممکن در.

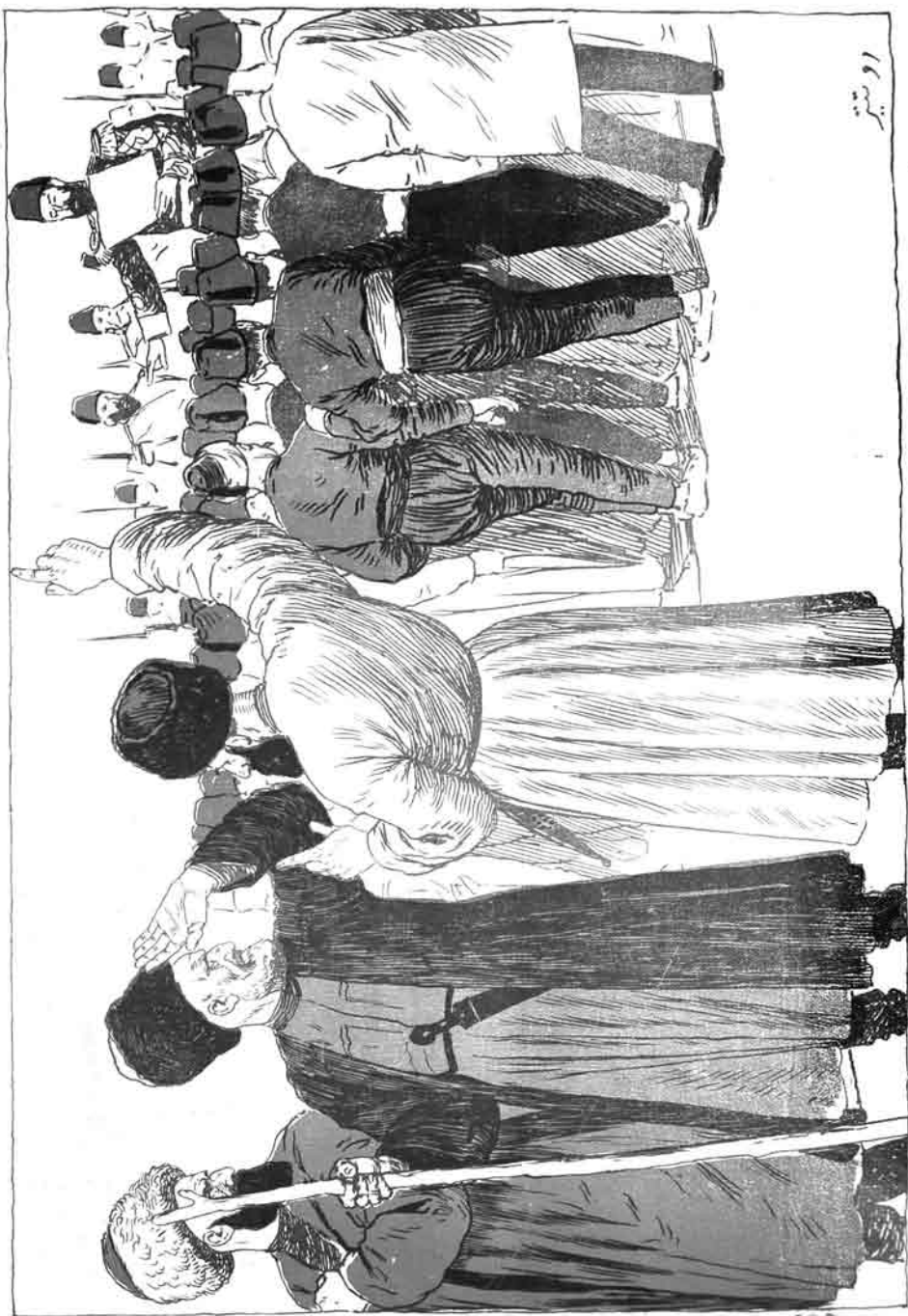
اعلان

کنجه ده علی راضی شمعی زاده ننگ اتری «عشق و محبت» کتابی چاپیدان چخوب یری ۱۰ قیکدن سالیقلاندر. خواهش ایده نلر کنجه ده علی راضی شمعی زاده به مراجعت ایتمیلیر. بو یاغین لرده چاپین چخاقدر «هدایاتم» آلتی مضحک اشعار کتابی چاپی و «اسلام قرائت خانه سی» آلتی بر مجلس اون یردمی مضحکی.

Адресъ: Г. Елисаветполь Али Рази Шамчидаде

ЧЕТВЕРТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗДЪ ПО ВОПРОСАМЪ ТАЛАССОТЕРАПІИ (ЛЪЧЕНІЯ МОРЕМЪ)

Состоится въ АББАЦИ (Австрія) 15—17 септября нынѣшняго года (27—30) септября новаго стила). Предсѣдатель главнаго организаціоннаго комитета состоитъ профессоръ Глаухъ (Аббация). Организацію русскаго комитета съѣзда взялъ на себя, по просьбѣ профессора Глаухъ, профессоръ А. В. ПЕДЪ (въ С.-Петербургѣ, Вас. Остр., 7 лин., д. № 18), къ которому предлагается обращаться за всѣми справками относительно съѣзда.



اوستیز

د افغانستان لار : بېر هېچ وخت راضي اولماریق که سلطان حضرت تری اوجا اقتیاریینی آلماق جماعته ترک ایزه
(د افغانستان لار و مشروطه)